

## Fragment IX

Beinecke Rare Book & Manuscript Library MS 915 (Yale University Library, New Haven, CT)

Een fragment van *Die Rose* van Heinric bestaande uit twee bladen.

N.B. de (tekst)volgorde van de bladen is andersom dan benoemd door de Beinecke Library !  
Dus Beinecke 2v is het eerste stuk tekst en recto-zijde; enzovoort; en Beinecke 1r is dus het vierde stuk tekst en verso-zijde:

Beinecke 2v (=1e stuk) is vanaf r.C13828 - C13923

Beinecke 2r (=2e stuk) is vanaf r.C13924 - C14019

Beinecke 1v (=3e stuk) is vanaf r.C14024 - C14115

Beinecke 1r (=4e stuk) is vanaf r.C14120 - C14211

en dat is op een paar (13) regels na het einde van *Die Rose* van Heinric (r. C14224) !

De tekst lijkt meer op Comburg dan op hss A/B.

N.B. blad Beinecke 1 (=2) is bovenaan afgesneden, waardoor steeds de eerste vier versregels per kolom missen.

De regelnummering tussen rechte haken is gebaseerd op het Comburgse handschrift.

Beinecke 2v (= 1e stuk):

	Al waric ooc hier allene	[=1ra]
	<b>S</b> prac scaemte inne ware <i>veru</i> art *	
[13830]	Uenus hadde dit wel onwart Ende seide dierne wat gaets v an Waendi mi hier <i>weder</i> staen dan Ghi sult sien dat v casteel Onlanghe sal staen vp sijn toreel	
[13835]	Hine sal tumelen ende vallen In die grachte al met allen Hine werde mi vp gegheuen Dat si alle sullen verliesen tleuen Ende ooc mede sal ontsteken wale	
[13840]	Casteel thorre camere <i>ende</i> zale Ende al tporprijs also het steet Salic neder <i>w</i> erpen doen gereet Ende daer mede wllen die grachten Ende ooc <i>w</i> erpen doen met crachten	
[13845]	Barbecane ende pylare Ende scone <i>ontfaen</i> geuen doen <i>daer</i> nare	

- Die scone rose metten bottoene \*  
Al sinen wille mede te doene  
Ende ghi sult so sere *werden* ondaen  
[13850] Dat al die werelt *daer* in sal gaen  
Sonder *v* te makene diere  
Beede ten rosen *ende* ten rosiere  
Alsic dat voorbouch hebbe *gewonnen*  
Vp te broken ende in geronnen  
[13855] Sone salre staende bliuen geheel  
Cruut rose no prayeel  
Inne salt al doen assaelgieren  
Omme dat sijt hem maken so *diere*  
¶ *Ver* ialousie met haren zaken  
[13860] So salic so wijt doen maken  
Die passage diere toe sal gaen al  
Datter alle die wille lopen sal  
Sijn si porters zijn si cnapen \*  
Sijn si rudders zijn si papen  
[13865] Ne gheen salre onge[.ent] gaen \*  
Hine salre penitentie *ontfaen*  
Dan salment hebben ombes[t]reden \*  
Sulc sal comen in hemelijcheden  
Ende ooc sulc mede opembare  
[13870] Die hemelike gaen *sonder* mare  
Ende zijn goede liede *vermaemt*  
Ende dandre sere gheblaemt  
Venus seide doe *ver* scamelheit  
Ic prise clene mine behendicheit  
[13875] Ne can ic v bedwinghen niet  
Mettien soe hare sprake liet [=1rb]  
Uenus scorte hare vp hoghe  
Soe nam brant *ende* boghe  
Ende haelde inne wat soe mochte  
[13880] *Ende* scoot dor een maysier gat rochte  
Dat in den vorbouch was ghestaen  
Des casteels dat nature *sonder* waen  
Hadde geset tusscen .IJ. pylare  
Datmen cume conste *werden* geware  
[13885] Die pylare van selues waren  
*Ende* drougen ene scone beelde *twaren*  
Alst gheweist hadde een casse  
Dat beelde was bi compasse  
Ghemaect te groot no te clene  
[13890] Menne sach noit beelde ghene  
Van allen leden so wel ghemaect  
Binnen hare so was ghestaect

- Een helichdom dat soeter rooc  
 Danne balseme of te wierooc  
 [13895] Ende middel in die borch so stoet  
 Dat scone beelde diere ende goet  
 Inne sach noit so scone stat  
 No die miere *herten* genoegde bat  
 Ende die ic so *gheme* soude sien  
 [13900] Ende kinnen mocht mi gescien  
 Vor thelichdoem in die maysiere  
 Daert mi te comene es diere  
 Nochtan hebbic mine bedeuart  
 Gelouet te gane dare wart  
 [13905] So ic alre eerst mach te vuldoene \*  
 Met scarpe ende met bardoene  
 Uenus ne woude clene no groot  
 Langher letten soene scoot  
 Den brant *berende* starckelike  
 [13910] In die borch al hemelike  
 Dats haer ne gheen *wert* geware  
 Vor dat sijt saghen *daer* nare  
 Dat die borch ontstac *van binnen*  
 Doe liepen si neder *werd* met *sinne*  
 [13915] Ende riepen sere wi *sijn* verraden  
 Wine mogen nieten *gere* genad[en] \*  
 Lopen wi wech het es tijt  
 Wi hebben hier verloren *den* strijt  
 Doe die vilein der dangier  
 [13920] Geuelde die hitte van *den* vier  
 Ghinc hi vaste lopen *ende* vlien  
 Sonder weder *omme* te sien  
 So daden alle dandre met

Beinecke 2r (= 2e stuk):

- [13925] Daer ne was een twint niet ghelet [=1va]  
 Deen na den andren ne vloen henen  
 Wat si mochten vort *wert* al tenen  
 Ende dat vier ghinc vte breken  
 Ende ghinc al die werelt ontsteken  
 So datment geblusscen ne can  
 [13930] Het ne bernet wijf ende man  
 Ende sal bernen sonder *vergaen*  
 Tote dat die werelt sal staen  
 Het es *tfier* van der *mimen*  
 Dat al die werelt doet ontsi*nnen*  
 [13935] Ende so lanc so meer begeren

Dat hem *herte* ende sin sal *verteren*  
 Elc soe slater an die hant  
 Diet tvier stoeket *ende* den brant  
 = Doe die burch al was ontsteken \*  
 [13940] Quam mettien vort gestreken  
 Mijn vrouwe *ver* houesscede  
 Die hare sere pijnde ter stede  
 Dat soe die sconfelture gesach  
*Omme* te helpene waer soe mach  
 [13945] Vten viere hare lieue kint  
 Dat soe met *herten* sere mint  
 Ende met hare so *quam* vrihede  
 Ende ooc mede ontfarmichede  
 Dies ne lieten in ghere wisen  
 [13950] Sine sprongen *binnen* porprisen  
 Ende dor *tfer* niet ne lieten staen  
 Sine quamen tote scone *ontfaen*  
 ¶ Houescheit sprac voren die tale \*  
 Scone ontfaen seit soe weet wale  
 [13955] Dat ic gehadt hebbe grote onraste  
*Omme* datmen v so vaste  
 Heuet gehouden *in* desen sere  
 God gheue hem grote *omere*  
 Diet v heuet gedaen  
 [13960] Nochtan sidijs *nv* ontgaen  
 Nadien dat quade tonge es doot  
 Hine mach *nv* clappen clene no *groot*  
 Ghine dorren *Ialousien* ooc niet onsien  
 Maer sult met vwen lieue plien  
 [13965] Al hemelike een goet leuen  
 Hier nes *nv* niemen bleuen  
 Die v wachten sal of mesdoen  
 Want si alle sijn gevloen  
 Lieue kint dor god *nv* siet  
 [13970] Ne laet v hier *verbernen* niet  
 Want ics v bidde ende vryhe[.] \*  
 Ende mijn vrouwe ontfarmichede [=1vb]  
 Dat ghi den minre wilt ontfaen  
 Die v heuet gheweist onderdaen  
 [13975] Ende sal sijn al sijn leuen  
*Sonder* *emmermee* te begheuen  
 = Noch *verstaet* mi lieue kint \*  
 Ic secghe v dat die *minne* *verwint*  
 Alle dinc waer *omme* dat wi  
 [13980] V bidden vriendelike dat ghi  
 Ieghen den minre v wilt *gematen*

- Ende die rose plucken laten  
 Scone ontfaen was al bedocht  
 Sijn euelmoet was hem gesocht  
 [13985] Hi seide vrouwe ic doet gherne  
 Sonder hem tontsegne ofte werne  
 Mach hi plucken hier ter stede  
 Want wi hier hemelike sijn beede  
 ¶ Doe dancte hem die minnere sere  
 [13990] Ende seide god loue v der ere  
 Hi nam scarpe ende bordoen  
 Alsoe die gone die wilden doen  
 Sine bedeuert ende hem quiten sciere  
 Sinen wech nam in die maysiere  
 [13995] Ende drouch met hem den seluen staf  
 Ende die scarpe die hem gaf  
 Nature die hare wel verstaet  
 Van enen velle sonder naet  
 Die scarpe was niet ydel te waren  
 [14000] Want daer binnen so waren  
 .IJ. wel gheraecte hamerkine  
 Die nature al sonder pine  
 Ghemaect hadde ende hem gegeuen  
 Dies hi hare dancte al sijn leuen  
 [14005] Hi verstont dat hier mede soude  
 Sijn pert beslaen als hi woude  
 Als hi dickent dede binden iare  
 Hine hadde so wel ludende snare  
 Vp sine cytole vp sine harpe  
 [14010] Die hi lieuer hadde dan die scarpe  
 Nature hadde hem grote ere gedaen \*  
 Die hem sulke wapene dede ontfaen  
 Ende leerde den huusch ende den sede  
 Daer hi werd goet werelman mede  
 [14015] Dies hi hare dancte te meniger vr[en] \*  
 Van der ghifte der nature  
 Want hier dickent ruste hadde bi  
 Te meniger stat al daer hi  
 Hemelike woude gaen

Beinecke 1v (= 3e stuk):

- [...] \*  
 Danne was hi versekert bat  
 [14025] Dat hi verlicgen niet ne soude  
 Als hier in varen woude

[=2ra]

- Nochtan ne was sijn bordoen  
Niet so lanc dat hijt gedoen  
Of ghesteken conste te gronde  
[14030] Dat hi den bodem vinden conde  
¶ Mar hoe hi vort vart willic zuigen  
Ende wille v secgen sonder prighen  
Hoe hi sine dinc vulbrachte  
In der nacht hi met hem brachte  
[14035] Doe hi pensde dat hi striden soude  
Ane dat helichdoem menichfoude  
So langhe ghinc hi haren tare  
Dat hi tusschen die .IJ. pylare  
Gaende quam als een degen coene  
[14040] Met sinen groten stiden bordoene  
Ende knielde neder ten beelde wart  
Als die gone die sere begart  
Daer voren te sprekene sine bedinge  
Met begerten sonderlinghe  
[14045] Dat beelde was geuallen neder  
Van groter hitten want weder  
Tfier niet ne conste ghestaen  
Het ne moeste neder vallen saen  
Als die pelegrijn dat ghesach  
[14050] Dat thelichdoem ter arden lach \*  
So trac hi al stillekine  
Achter weder die godine  
Ende dwanc hem ant helichdom vaste  
Dat hem dede wel grote raste  
[14055] Hi cusset met deuocioene  
Ende staect met sinen stiuen bordoene  
Daer die scarpe achter hinc ane  
Vp die maysiere met goeden slane  
Haddi gherme int vleesch gescoten \*  
[14060] Maer hi moeste eer dicken stoten \*  
Omme dat hem hare outare ontvlo \*  
Ne conste hier niet in comen so  
Want een palays vant hier voren  
Dat versekert hadde die doren  
[14065] Dat hi geuoelde ende niene sach  
Want vp den eersten dach  
Dat die maysiere was gefondeert  
[...] \* [ =2rb ]  
Dicken stoten ende dicken faelgieren  
Die dat huustijn hadde gehoort  
Ende dan gedacht hadde vort  
[14075] Hoe hercules calcuse wilde slaen

- Die .IIJ. *warf* vor hare porte *ginc* staen  
 Ende .IIJ. *warf* assaelgierde  
 Ende .IIJ. huuste *ende* .IIJ. faelgierde  
 Van moetheden *omme* te helne *weder*  
 [14080] Ghinc hi .IIJ. *warf* sitten neder  
*Maer* die minnere als te voren  
*Omme* sine *adre* die hi hadde *verloren*  
 Die vp die maysiere lach *ende* vacht  
 Met algader siere cracht  
 [14085] Dat hem ouer al dat zweet  
 Vten liue liep ghereet  
 Hi was also moede gelooft des  
 Of *moeder* vele dan hercules  
 So langhe hurti dat hi vant  
 [14090] Enen nauwen pat te hant  
 Daer hi niet waende comen *binnen*  
*Maer* hi moet *tpalays* ontghinnen  
 Bi desen nauwen pade allene  
 Die so nauwe was *ende* so clene  
 [14095] Daer hi die passage sochte  
 Met al dien dat hi *vermochte*  
 Brac hi *tpalays* hi was so coene  
 Met sinen *starken* stiuen bordoene  
 So *warp* hi hem in die maysiere  
 [14100] Daert in comen nauwe was *dere*  
 Nochtan was hem ongereet  
 Al in te gane dat was *hem* leet  
 Doch croot hi so langhe  
 Dat *tbordo*en *in ginc* bi *bedwange*  
 [14105] *Maer* die *scarpe* buten bleef  
 Daer hi *tbordo*en mede *in* dreef  
 Metten .IJ. *hamerkine*  
 Dat in ghinc met groter pine  
 So nauwe was die pas te *ware*n  
 [14110] *Omme* datter niemen in was *geuare*n  
 Danne hi al moeder ene  
*Maer* hine weet of man ne ghene  
 Iemene el sulc voordeel dede  
 Ghelike hem vp houeschede  
 [14115] Dies hi niet soude *geloue*n *moge*n

Beinecke 1r (= 4e stuk):

- [14120] [...] \*  
 Al eist datmer blame ane siet

[=2va]

- Maer* doch was hi dies seker wel  
 Datter niemen te voren el  
 Ne hadde ghegaen dien pat  
 Danne hi allene *verstaet* dat  
 [14125] Daerne was ander intreie ghene  
 Danne hi selue al moeder ene  
 Daermen te poynte of mochte doen  
 Van sinen stale den bottoen  
 Nv mogedi horen ende *verstaen*  
 [14130] Hoe hi den knop *ghinc* bestaen  
 Doe hine hadde na sijn begeren  
 Dat ghijt weet ne mach niet *deren*  
 Of ghijs noch iet hadt te doene  
 Als ghi comt inden soete saysoene  
 [14135] Ende ghi knapen *plucken* wilt gaen  
 Knoppen ende rosen die scone staen  
 Ic rade v dat ghise behendelike leist  
 Dat ghi bedroghen niet ne weist  
 Doet also ghi hier moget horen  
 [14140] Vp dat ghijs niet bet cont te voren  
 Ende ne condijt niet doet alsic v wise  
 Ghi sullets lof hebben *ende* prise  
 ¶ Die *mimere* die gedrongen lach  
 Ane die maysiere so hi best mach  
 [14145] Hi moeste sine hant wel steken vp  
 Dor die telghe al toten trop \*  
 ¶ Doe bad hem sere scone ontfaen  
 Datter niet ne worde gedaen  
 Outrage ghene no ouerdaet  
 [14150] Die *mimere* hadde den raet  
 Dat hijt hare ghelouede vaste  
 Omme hem te doene meerre raste  
 Omme die middele so nam hi  
 Den rosier ende dwanckene he bi \*  
 [14155] Ende begonste die telgre roeren  
 Scudden ende hutsen *sonder* mesuoeren  
 Ne waer niet dat si braken iet  
*Maer* hine conste gelaten niet  
 Hine moetste die scortse ontghimnen  
 [14160] *Anders* ne condi niet gewinnen  
 Van den rosen sijn gherief  
 Die hi *wert* hadde ende lief  
 So verre vort so voeren si

[...] \*  
 Ende den wech *daer* in te leerne

[=2vb]



- [14170] Ende die pade rechte ende *cromme*  
Ghinc hi tzeerken al omme  
Ende dede minghen *daer* die sade  
Somen hadse met ghenen rade  
No met liste ghesceeden weder  
Mar die knop hi was neder
- [14175] Gheuallen in dat groene gras  
Dat scone ende moru was  
Die opendi ende wide mede  
Dit was al dat hi mesdede  
Ende voer daer also met liste
- [14180] Dat soes hem geen ondanc wiste  
No aercheit ne gheen pensde  
Also die gone die *hem* niet vensde  
Ende ghedogede lude ende stille  
Te doene al sinen wille
- [14185] *Maer* doch clagedi blodelike  
Ende seide te hem al die gelike  
Met nedren sachten worden  
Dat hi te broken hadde vorworde  
Ende ouerdaet an hem gedaen
- [14190] Daer hi te sere an hadde mesdaen  
Ende dies hi ware tongemake  
Nochtan hoe hi clagede die sake  
Hi liet *hem* plucken al te gadre  
Rose telgre bloemen ende bladre
- [14195] Ende alle te sinen wille lecghen  
Sonder enich weder secghen  
Doe hi hem sach *in* desen staet  
Ende ghecomen in so hoghen graet  
Datti hem in allen sinnen
- [14200] Venuse ende den god *van* minnen  
Ende alle die baroene mede  
Hi sprac sine gracie *daer ter* stede  
Met cussene wel vriendelike  
Hem ne gedachte niet sekerlike
- [14205] Van redene die hare pine *verloos*  
Ende te castiene plach altoos  
Ende *nemmer* hebs rijchede danc  
Die hem ontseide den inganc  
Van den pade dien hi hoede
- [14210] Ende hem sweges niet te goede  
Ne liete dat hiere *binnen* ware comen

## NOTEN:

- r. 13829: representant voor een paragraafteken; 's' van 'Sprac' met rood gerubriceerd
- r. 13847 (e.a.) Rose met majuskel, ook bij Rosier, Rudders, Raste, Redene elders; Knop ook met majuskel
- r. 13863: Sijn si porters sijn si cnapen / Sijn si rudders sijn si papen: 'porters mogelijk op rasuur [rudders?]
- r. 13865: 'onge[heent] gaen' onleesbaar; in hss. ABC staat 'achter gaen'
- r. 13867: 'ombes[t]reden' onleesbaar; in hs. C staat 'bestreden', in hss. AB staat 'onbesceden' vervaagde initiaal U in blauw over twee regels (representant 'v' zichtbaar)
- r. 13905-07: So ic alre [GAT] eerst mach te vuldoene / Met scarpe [GAT] ende met baidoene / Uenus ne [GAT] woude clene no groot; gat in het perkament over 3 regels, er is omheen geschreven
- r. 13916: 'genad[en]' moeilijk leesbaar
- r. 13939: in de linkermarge een representant voor een paragraafteken; de eerste letter is wel met rood opgehoogd, maar is geen initiaal of hoofdletter ('doe')
- r. 13953: in de linkermarge een paragraafteken in rood (en representant ervoor). **H**ouescheit sprac [GAT] voren die tale / Scone ontfaen seit [GAT] soe weet wale; gat in het perkament over 2 regels, er is omheen geschreven
- r. 13971: 'vryhe[de]' de laatste twee letters zijn onleesbaar door vouw in het perkament (later ontstaan?). In hss. ABS staat 'vrihe(i)de'
- r. 13977: in de linkermarge een representant voor een paragraafteken; de eerste letter is met rood opgehoogd ('Noch')
- r. 14011: de versregel in de linker kolom is te lang, waardoor in de rechter kolom de versregel iets naar rechts begint/staat
- r. 14015: 'vr[en]' laatste twee letters zijn onleesbaar door vouw in het perkament (later ontstaan?). In hss. ABS staat 'vren'
- 14020-23: afgesneden rand van perkament
- r. 10050: kolomhoofdletter D verbeterd uit een andere letter [T?]
- r. 14059-60: Haddi gheme int vleesch gescoten / Maer hi moeste eer dicken stoten: 'gescoten' t uit r verbeterd, 'stoten' t uit r verbeterd
- r. 14061: er staat 'ontare', lees 'outare'
- 14068-71: afgesneden rand van perkament
- 14116-19: afgesneden rand van perkament
- r. 14146: er staat 'trop', maar lees 'cnop'; in hs. C staat 'crop' en in hss AB staat 'cnop'
- r. 14154: er staat 'he', maar lees 'hem'
- 14164-67: afgesneden rand van perkament

## OPMERKINGEN:

De eigennamen zijn door een latere hand onderstreept: met name de allegorische personages als Ialousie, God van Minnen, Venus, Minnere en soms Rose. Niet onderstreept zijn bijvoorbeeld Hercules en Calcuse, ook niet Nature.

Opvallend is het gebruik van majuskels (met name de R): bij Rose/Rosier en ook bij Knop.

Initialen en paragraaftekens zijn afwisselend rood en blauw gerubriceerd, het blauw is helemaal vervaagd echter. Representanten zijn nog zichtbaar.

LITERATUUR:

[in voorbereiding artikel door D.E. van der Poel en J. Oosterman]